

V11d big 29.09.2015r.

Угода про співпрацю  
між Національним університетом біоресурсів  
і природокористування України  
(м. Київ, Україна) та Університетом  
Інформатики та Мистецтв (м. Лодзь,  
Польща)

Національний університет біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна) в особі ректора – доктора педагогічних наук, професора **Ніколаска Станіслава Миколайовича** з однієї сторони та Університет Інформатики та Мистецтв (м. Лодзь, Польща) в особі ректора – професора, доктора хабілітованого **Krzysztofa Demsa** з іншої сторони (надалі Сторони), виходячи з необхідності забезпечення потреб суспільства і держав у кваліфікованих фахівцях, поліпшення професійної та практичної підготовки майбутніх випускників, ефективного використання навчального та наукового потенціалу професорсько-викладацького складу, поживлення прямих зв'язків між сторонами, а також з метою координації спільних дій у наукових дослідженнях уклали цю угоду про таке:

1. Предмет угоди

1.1. Спільна розробка освітніх та наукових проектів на замовлення зацікавлених відомств України, Польщі та інших держав, спільна участь у міжнародних освітніх та наукових проектах.

1.2. Проведення за участю Сторін наукових, науково-практичних конференцій, семінарів, симпозіумів, круглих столів, а також підготовки науково-обґрунтованих підходів до вирішення економічних, соціальних та освітніх проблем.

1.3. Створення спільних авторських колективів для розробки монографій, підручників, посібників та ін.

1.4. Освітня компонента угоди направлена на створення сучасних принципів:

- трансферу освітніх послуг, сумісності програм підготовки бакалаврів, магістрів за принципом підготовки «Подвійний диплом»;
- стажування науково-педагогічних працівників, обміну студентами в межах програм практик;
- створення навчально-методичного забезпечення у відповідності до сучасних тенденцій розвитку європейської освіти;
- створення системи дистанційної освіти;
- створення баз практичної підготовки;
- участь наукових працівників (кандидатів,

UMOWA  
o współpracy pomiędzy  
Wyższą Szkołą Informatyki i Umiejętności w Łodzi  
(Łódź, Polska) i  
National University of Life and Environmental  
sciences of Ukraine

Wyższa Szkoła Informatyki i Umiejętności w Łodzi (Łódź, Polska) reprezentowana przez Rektora – profesora, doktora habilitowanego **Krzysztofa Demsa** oraz National University of Life and Environmental sciences of Ukraine reprezentowany przez Rektora – doktora habilitowanego, profesora **Nikolaienko Stanislava** (zwane dalej Stronami), wychodząc naprzeciw zapotrzebowaniom ze strony społeczeństwa i państwa na wykwalifikowanych pracowników, uzupełnienia przygotowania zawodowego i praktycznego przyszłych absolwentów, efektywnego wykorzystania potencjału szkoleniowego i naukowego kadry profesorskiej i nauczającej, ożywienia kontaktów między stronami, a także w celu koordynacji wspólnych działań w zakresie badań naukowych, zawarły niniejszą umowę o następującej treści:

1. Przedmiot umowy

1.1. Wspólne opracowanie projektów edukacyjnych oraz naukowych na zlecenie zainteresowanych resortów Ukrainy, Polski oraz innych państw, wspólny udział w międzynarodowych projektach edukacyjnych i naukowych.

1.2. Przeprowadzenie, z udziałem Stron, naukowych, naukowo-praktycznych konferencji, seminariów, sympozjów, okrągłych stołów, a także przygotowanie naukowo uzasadnionych podejść do rozstrzygnięcia problemów ekonomicznych, społecznych i edukacyjnych.

1.3. Tworzenie wspólnych zespołów autorskich do opracowania monografii, podręczników, itp.

1.4. Składnik edukacyjny umowy ma na celu tworzenie nowoczesnych zasad:

- transferu usług edukacyjnych, zgodności programów przygotowania licencjatów, magistrów według programu „Podwójny dyplom”;
- staży pracowników naukowo-pedagogicznych, wymiany studentów w ramach programów praktyk;
- tworzenia zabezpieczenia dydaktyczno-metodycznego, zgodnie z nowoczesnymi trendami rozwoju w edukacji europejskiej;
- tworzenia systemu kształcenia na odległość;
- tworzenia bazy przygotowania praktycznego;
- udziału pracowników naukowych (kandydatów i doktorów) Stron w przeprowadzeniu wykładów, kursów specjalistycznych, seminariów i zajęć

Юридичний департамент  
Українського університету  
біоресурсів і природокористування  
України



для читання лекцій, проведення занять зі спецкурсів, участі у наукових та методичних семінарах, тощо;

- надавати навчально-методичну літературу, що видана у навчальних закладах.

### 3. Відповідальність сторін

- 3.1. Ця угода не покладає на Сторони фінансових зобов'язань
- 3.2. Термін дії угоди – безстроковий, до моменту ініціативи розриву однією зі Сторін.
- 3.3. Зміни і доповнення до даної угоди приймаються шляхом письмової згоди Сторін.
- 3.4. Угода складена в двох екземплярах (українською і польською мовою кожен екземпляр) для кожної зі Сторін.
- 3.5. Угода вступає в силу з моменту її підписання.

### 4. Юридичні адреси сторін

Національний університет біоресурсів і природокористування України	03041, м. Київ, вул. Героїв Оборони, 15	Тел.: (044) 527-82-42	Факс: (044) 257-71-55
Wyższa Szkoła Informatyki i Umiejętności w Łodzi	93-008 Łódź, ul. Rzgowska 17a	Tel.: +48 42 275 01 00, +48 42 275 01 01	Fax: +48 42 640 33 55

### 3. Odpowiedzialność Stron

- 3.1 Niniejsza umowa nie nakłada na Strony żadnych zobowiązań finansowych.
- 3.2 Umowa została zawarta na czas nieokreślony, do momentu jej rozwiązania z inicjatywy jednej ze Stron.
- 3.3 Zmiany i uzupełnienia umowy wymagają zgody obu Stron oraz formy pisemnej.
- 3.4 Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (każdy w języku polskim i ukraińskim), po jednym dla każdej ze Stron
- 3.5 Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania.

### 4. Adresy Stron umowy

National University of Life and Environmental sciences of Ukraine,	15.Geroyiv Oborony str., Kyiv-041, 03041, Ukraine,	Wyższa Szkoła Informatyki i Umiejętności w Łodzi	93-008 Łódź, ul. Rzgowska 17 a
Tel:+38 044 5278242	Fax:+38 044 2577155	Tel.: +48 42 275 01 00, +48 42 275 01 01	Fax: +48 42 640 33 55

#### Угоду підписали:

Від Національного університету біоресурсів і природокористування України (м. Київ, Україна)  
К. Дем'яненко

Від Університету Інформатики та Мистецтв (м. Лодзь, Польща)  
K. Demc

WYŻSZA SZKOŁA INFORMATYKI I UMIEJĘTNOŚCI  
93-008 Łódź, ul. Rzgowska 17 A (13)  
tel. 42 27 58 100, fax 42 640 33 55  
REGON 471544471 NIP 727-19-96-067

#### Umowa została podpisana:

On behalf of National University of Life and Environmental sciences of Ukraine, (Kyiv, Ukraine)  
Krzysztof Demc

Ze strony Wyższej Szkoły Informatyki i Umiejętności w Łodzi (Łódź, Polska)  
Krzysztof Demc

WYŻSZA SZKOŁA INFORMATYKI I UMIEJĘTNOŚCI  
93-008 Łódź, ul. Rzgowska 17 A (13)  
tel. 42 27 58 100, fax 42 640 33 55  
REGON 471544471 NIP 727-19-96-067